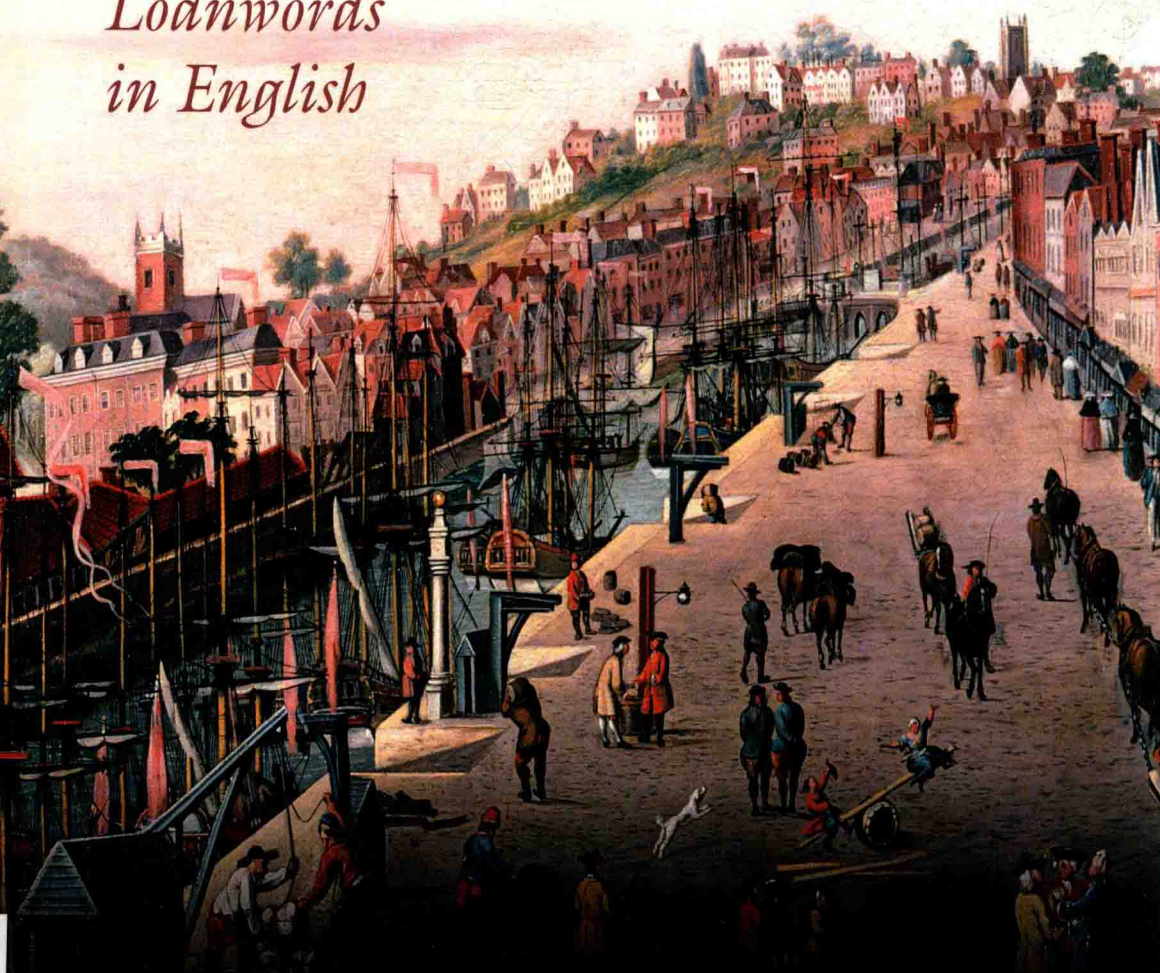


OXFORD

Borrowed Words

*A History of
Loanwords
in English*



PHILIP DURKIN

Borrowed Words

A History of Loanwords in English

Philip Durkin

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Great Clarendon Street, Oxford, OX2 6DP,
United Kingdom

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,
and education by publishing worldwide. Oxford is a registered trade mark of
Oxford University Press in the UK and in certain other countries

© Philip Durkin 2014

The moral rights of the author have been asserted

First published in 2014

First published in paperback 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in
a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the
prior permission in writing of Oxford University Press, or as expressly permitted
by law, by licence or under terms agreed with the appropriate reprographics
rights organization. Enquiries concerning reproduction outside the scope of the
above should be sent to the Rights Department, Oxford University Press, at the
address above

You must not circulate this book in any other form
and you must impose this same condition on any acquirer

Published in the United States of America by Oxford University Press
198 Madison Avenue, New York, NY 10016, United States of America

British Library Cataloguing in Publication Data
Data available

Library of Congress Cataloging in Publication Data
Data available

ISBN 978-0-19-957499-5 (Hbk.)

ISBN 978-0-19-873649-3 (Pbk.)

Links to third party websites are provided by Oxford in good faith and
for information only. Oxford disclaims any responsibility for the materials
contained in any third party website referenced in this work.

Borrowed Words

A HISTORY OF LOANWORDS in English

Philip Dickin

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Borrowed Words

Also by Philip Durkin
The Oxford Guide to Etymology

Acknowledgements

This book has arisen primarily from my work on *The Oxford English Dictionary*, and draws heavily on the collaborative research of my many very talented colleagues on the dictionary's staff. If the *OED* did not exist, this book, like very many others, would have been entirely impossible; if I had not had the good fortune to work in such a friendly and supportive environment, writing it would have been a much less pleasant experience.

I am greatly indebted to friends and colleagues from many corners of the world who have commented on drafts of either the whole or parts of this book, especially: Rhona Alcorn, Mark Chambers, Richard Dance, Anthony Esposito, Alan Kirkness, Roger Lass, Ursula Lenker, Serge Lushin, Seth Mehl, Inge Milfull, Sara Pons-Sanz, Herbert Schendl, John Simpson, Janne Skaffari, Katrin Thier, and Edmund Weiner. Responsibility for any errors of course remains entirely my own.

I have also benefitted hugely from comments on papers containing research for this book from audiences at the Sixteenth International Conference on English Historical Linguistics (ICEHL), Pécs, Hungary; the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL), Oxford; the Seventh International Conference on Middle English (ICOME), Lviv; the LIPP Symposium on linguistic change, Ludwig-Maximilians-Universität, Munich; HELLEX 3 (New Approaches in English Historical Lexis), Helsinki; the Colloquium 'Present and future research in Anglo-Norman', organized by the Anglo-Norman Dictionary team in Aberystwyth; and seminar audiences in Cambridge, Oxford, London (Westminster), Bamberg, Poznań, and Warsaw. I am very grateful to my hosts at all of these events for providing such valuable fora for working through and debating some of the ideas in the book.

That this book looks so good in its finished form owes a great deal to many talented colleagues at OUP, including Julia Steer, Jen Moore, Vicki Hart, and Briony Ryles. I consider myself, and this book, particularly fortunate to have benefitted from the generous and expert advice of John Davey, who retired from OUP at Easter 2013; his editorial skills are legendary, as is his contribution to the world of linguistics, and it is a great privilege to have worked with him on this project and others.

List of Abbreviations

(See References for full details.)

<i>AFW</i>	<i>Altfranzösisches Wörterbuch</i>
<i>ALD</i>	<i>The Advanced Learner's Dictionary of Current English</i> (2nd edn., 1963; see also <i>OALD</i>)
<i>AND</i>	<i>The Anglo-Norman Dictionary</i>
<i>BNC</i>	<i>British National Corpus</i>
<i>COCA</i>	<i>Corpus of Contemporary American English</i>
<i>DEAF</i>	<i>Dictionnaire étymologique de l'ancien français</i>
<i>DMF</i>	<i>Dictionnaire de moyen français</i>
<i>DMLBS</i>	<i>Dictionary of Medieval Latin from British Sources</i>
<i>DNZE</i>	<i>The Dictionary of New Zealand English</i>
<i>DOE</i>	<i>The Dictionary of Old English</i>
<i>DOST</i>	<i>A Dictionary of the Older Scottish Tongue</i>
<i>DSAE</i>	<i>A Dictionary of South African English on Historical Principles</i>
<i>ECCO</i>	<i>Eighteenth-Century Collections Online</i>
<i>EDD</i>	<i>The English Dialect Dictionary</i>
<i>EEBO</i>	<i>Early English Books Online</i>
<i>ESTC</i>	<i>English Short Title Catalogue</i>
<i>FEW</i>	<i>Französisches etymologisches Wörterbuch</i>
<i>GSL</i>	<i>A General Service List of English Words</i>
<i>HTOED</i>	<i>Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary</i>
<i>MED</i>	<i>Middle English Dictionary</i>
<i>OALD</i>	<i>The Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> (see also <i>ALD</i>)
<i>ODEE</i>	<i>The Oxford Dictionary of English Etymology</i>
<i>OED</i>	<i>The Oxford English Dictionary</i>
<i>OLD</i>	<i>Oxford Latin Dictionary</i>
<i>RMLW</i>	<i>Revised Medieval Latin Word-List</i>
<i>SND</i>	<i>The Scottish National Dictionary</i>
<i>SOED</i>	<i>Shorter Oxford English Dictionary</i>
<i>TLF</i>	<i>Trésor de la langue française</i>
<i>TLL</i>	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i>
<i>TOE</i>	<i>Thesaurus of Old English</i>

Concise Contents

<i>Full Contents</i>	ix
<i>List of Figures</i>	xvii
<i>List of Abbreviations</i>	xx

PART I INTRODUCTION

1 Introducing concepts	3
2 Introducing the data	22

PART II EARLY CONTACTS IN CONTINENTAL EUROPE AND BRITAIN

3 Historical and cultural background to c.1150	53
4 Very early borrowings into Germanic	66
5 Old English in contact with Celtic	76

PART III OLD ENGLISH AND PROTO-OLD ENGLISH IN CONTACT WITH LATIN

Introduction to part III	97
6 An overview of Latin loanwords in Old English	99
7 Interrogating the data from chapter 6	120
8 Methodologies: sound change; word geography; loanwords versus semantic borrowing	143
Conclusions to part III	168

PART IV SCANDINAVIAN INFLUENCE

Introduction to part IV	171
9 Introduction to Scandinavian loanwords in English	173
10 Identifying Scandinavian borrowings and assessing their impact	190
Conclusions to part IV	220

**PART V BORROWING FROM FRENCH AND LATIN
IN MIDDLE ENGLISH**

Introduction to part V	223
11 Exploring the contact situation and identifying loans	227
12 Quantifying French and Latin contributions to Middle English	254
13 Example passages from English and multilingual texts	281
Conclusions to part V	296

**PART VI LOANWORDS INTO ENGLISH AFTER 1500;
HOW BORROWING HAS AFFECTED THE LEXICON**

Introduction to part VI	299
14 Borrowing from Latin and French after 1500	305
15 Loanwords from other languages: test cases	350
16 Long-term effects of loanwords on the shape of the English Lexicon	400
17 General conclusions and pointers for further investigation	424
<i>References</i>	429
<i>General Index</i>	455
<i>Word Index</i>	467

The companion website for the book is available at
www.oup.co.uk/companion/durkin2

Full Contents

<i>List of Figures</i>	xvii
<i>List of Abbreviations</i>	xx

PART I INTRODUCTION

1 Introducing concepts	3
1.1 A first illustration of the part played by loanwords in the vocabulary of modern English	4
1.2 Some initial definitions of terms	7
1.2.1 Periods in the history of English	7
1.2.2 Types of lexical borrowing; borrowing and code switching; borrowing and imposition	8
1.3 Some different approaches to studying lexical borrowing	11
1.4 On evidence and hypotheses	13
1.5 What constitutes the vocabulary of English?	15
2 Introducing the data	22
2.1 Assessing input from different languages in the vocabulary of modern English	22
2.2 Examining loanwords in the high-frequency vocabulary of modern English	34
2.3 Assessing the impact of borrowing on the 'basic' vocabulary of English	41
2.4 Some implications of this data for the shape of this book	45

PART II EARLY CONTACTS IN CONTINENTAL EUROPE AND BRITAIN

3 Historical and cultural background to c.1150	53
3.1 The Germani at the dawn of their recorded history	53
3.2 The Germani on the continent in later Roman times	54
3.3 Britain before the Romans	55

3.4 Roman Britain and its linguistic situation	56
3.5 From the Anglo-Saxon 'Settlement' to the first Christian centuries	59
3.6 The influence of Latin after the conversion	62
3.7 Anglo-Saxons and Scandinavians	64
3.8 The Norman Conquest	65
4 Very early borrowings into Germanic	66
4.1 Language families and comparative reconstruction	66
4.2 Very early borrowings from Celtic	69
4.3 Very early borrowings from Latin	72
5 Old English in contact with Celtic	76
5.1 Lexical borrowings from Celtic into Old English	77
5.2 The evidence of personal names and place names	81
5.3 A comparison: borrowing from Celtic into French	83
5.4 The hypothesis of structural borrowing from Celtic in English ('the Celtic hypothesis')	87
5.5 Epilogue: later lexical borrowing from Celtic languages	91
5.6 Conclusions	94

PART III OLD ENGLISH AND PROTO-OLD ENGLISH IN CONTACT WITH LATIN

Introduction to part III	97
6 An overview of Latin loanwords in Old English	99
6.1 Estimating the scale of the contribution	99
6.2 Earlier and later borrowings	101
6.2.1 Identifying earlier and later borrowings	101
6.2.2 Characteristics of earlier and later borrowings	103
6.2.3 Attempts to distinguish chronological and geographical layers of borrowing among the early loanwords	104
6.3 The loanwords	105
6.3.1 Early borrowings (to c. AD 650)	107
6.3.2 Some cases where an early date has often been suggested but is less certain	114
6.3.3 Some later loanwords (probably after AD 650)	116

7 Interrogating the data from chapter 6	120
7.1 Concerns about etymologies	120
7.2 Derivatives and compounds of loanwords	121
7.3 Uncertain cases of derivation or independent borrowing	123
7.4 Problems concerning learned borrowings	123
7.5 Assessing the influence of Latin loanwords in Old English	129
7.5.1 Survival in modern English	129
7.5.1.1 Survivals from probable earlier borrowings	131
7.5.1.2 Survivals from later borrowings	131
7.5.2 Word frequencies and textual distribution	132
7.5.3 Loanwords showing basic meanings	137
7.5.4 A closer examination of borrowed verbs	139
8 Methodologies: sound change; word geography; loanwords versus semantic borrowing	143
8.1 Evidence based on English and Latin sound change	143
8.1.1 A selective list of changes	144
8.1.2 Examples of Latin borrowings involving these changes	146
8.1.3 Examples involving changes in Latin as well as English	149
8.1.4 Changes of quantity reflected by late borrowings	154
8.1.5 How analogy can produce misleading forms: <i>proud</i> and <i>pride</i>	154
8.2 The problem of parallels/cognates in other Germanic languages	155
8.2.1 Greek words, the hypothesis of the 'Danube mission', and some word histories that have shown frequent reappraisals	158
8.3 Semantic borrowing	161
8.3.1 Cases where existing words acquire a new meaning	162
8.3.2 Cases where a new word is created	164
8.4 Word-geography, borrowing, and loan rendition reflected by the names of the days of the week in Old English and other Germanic languages	166
Conclusions to part III	168

PART IV SCANDINAVIAN INFLUENCE

Introduction to part IV	171
9 Introduction to Scandinavian loanwords in English	173
9.1 Areas of Scandinavian settlement in England	173
9.2 What is meant by 'early Scandinavian'	175
9.3 An illustrative example of some of the main issues: <i>they</i>	175
9.4 Periodization	179
9.4.1 Scandinavian borrowings attested in Old English	179
9.4.2 Borrowing as reflected in Middle English and in later sources	182
9.4.3 The likely date of borrowing and its context	187
10 Identifying Scandinavian borrowings and assessing their impact	190
10.1 Identifying Scandinavian borrowings	190
10.2 Words distinct in sound from their native cognates	191
10.2.1 Absence of Old English /sk/ > /ʃ/	193
10.2.2 Absence of Old English /k/ > /tʃ/	194
10.2.3 Absence of Old English /g/ > /j/ and /gg/ > /ddʒ/	195
10.2.4 Absence of Old English development of Germanic *ai > ā	196
10.2.5 Germanic *au > ēa in Old English (open ē in Middle English)	197
10.2.6 *jj > gg in early Scandinavian	197
10.2.7 *ui > y in early Scandinavian	198
10.2.8 Loss of final nasals in early Scandinavian	198
10.3 Borrowings with different derivational morphology from a cognate	198
10.4 Words with no native cognate where formal grounds indicate borrowing	199
10.4.1 Absence of Old English /sk/ > /ʃ/ , /k/ > /tʃ/ , /g/ > /j/	199
10.4.2 Absence of Old English development of Germanic *ai > ā	200
10.4.3 Presence of early Scandinavian <i>i</i> -mutation (or <i>r</i> -mutation) of Germanic *eu	200
10.4.4 Presence of early Scandinavian development of æ as ā	200

10.5	Borrowings that preserve aspects of Scandinavian morphology	201
10.6	Cases where borrowing is argued for on grounds other than word form	201
10.7	Apparent substitution of Scandinavian sounds in native words and vice versa	208
10.8	Words that probably show semantic influence from Scandinavian	209
10.9	Regional distribution of Scandinavian words	211
10.10	Impact of Scandinavian borrowing on English core vocabulary	213
10.11	The relationships of Scandinavian-derived lexis with other English words	215
10.12	Borrowed word-forming elements and influence on other aspects of the grammatical system	217
	Conclusions to part IV	220

PART V BORROWING FROM FRENCH AND LATIN IN MIDDLE ENGLISH

	Introduction to part V	223
11	Exploring the contact situation and identifying loans	227
11.1	Sources of data	227
11.2	Multilingualism in later medieval Britain	229
11.3	Borrowing from French, Latin, and French and/or Latin	236
11.3.1	Background	236
11.3.2	Borrowings solely from French	240
11.3.3	Borrowings solely from Latin	244
11.3.4	Borrowings from French and/or Latin	245
11.3.5	Likely mechanisms of borrowing	250
11.4	Reinforcement or re-borrowing of words borrowed in Old English	251
12	Quantifying French and Latin contributions to Middle English	254
12.1	Chronological breakdown	254
12.1.1	Latin, French, and Latin and/or French borrowings in English lexicography and lexicology	254

12.1.2	Analysis of the data of the <i>MED</i> and <i>OED3</i>	255
12.1.2.1	Semantic borrowing	264
12.1.3	Studies based on particular texts or corpora	265
12.2	Anglo-French and continental French	269
12.2.1	Methodology	269
12.2.2	Distinctively Anglo-French loanwords as documented in <i>OED3</i>	272
12.2.3	A test case: words identified as loanwords from continental French in the parts of <i>OED3</i> that overlap with <i>AND2</i>	275
12.2.4	Evidence in English lexicography for unrecorded Anglo-French words, forms, or meanings	277
12.2.5	Some conclusions	280
13	Example passages from English and multilingual texts	281
13.1	Example passages from Middle English texts with commentary	281
13.1.1	Passage 1: from the Final Continuation of the <i>Peterborough Chronicle</i>	281
13.1.2	Passage 2: from the <i>Ormulum</i>	283
13.1.3	Passage 3: from the <i>Ancrene Wisse</i>	284
13.1.4	Passage 4: from John Trevisa's translation of Ranulf Higden's <i>Polychronicon</i>	286
13.1.5	Passage 5: from Caxton's Prologue to <i>The Boke of Eneydos</i>	288
13.2	Some examples from multilingual texts and texts not in English	290
	Conclusions to part V	296

PART VI LOANWORDS INTO ENGLISH AFTER 1500; HOW BORROWING HAS AFFECTED THE LEXICON

	Introduction to part VI	299
14	Borrowing from Latin and French after 1500	305
14.1	The development of written English after 1500	305
14.1.1	The expanding functions of English; changes in relationships between writing in English, Latin, and French	306
14.1.2	Stylistic developments in the written language	307

14.1.3	A re-examination of the data surveyed in chapter 2 in light of these factors	310
14.1.4	Attitudes towards loanwords in English	316
14.2	Morphological differentiation between Latin and French borrowings	320
14.3	Latinate spelling forms and the respelling or remodelling of earlier borrowings	325
14.4	Affixes of Latin and French origin in English word formation	327
14.5	Test cases: selected word families in English	332
14.6	Continued semantic borrowing shown by earlier loanwords	335
14.7	Increasing word frequency over time	336
14.8	Modern scientific formations from elements ultimately of Latin and Greek origin	340
14.8.1	Formations in modern vernacular languages from Latin or Greek elements	341
14.8.2	Scientific Latin	344
14.9	Neoclassical compounding in English and other modern vernaculars	346
14.10	Summary and conclusions	347
15	Loanwords from other languages: test cases	350
15.1	Introduction	350
15.2	Loanwords from other European languages	354
15.2.1	Dutch (and Afrikaans) and Low German	354
15.2.2	High German and Yiddish	360
15.2.3	Spanish and Portuguese	364
15.2.4	Italian	369
15.2.5	Distinguishing Romance inputs in Early Modern English	372
15.2.6	Greek	375
15.2.7	Russian	378
15.2.8	Recent loanwords from French revisited	379
15.3	Loanwords from languages from outside Europe	383
15.3.1	Arabic	383
15.3.2	Hebrew	385
15.3.3	Languages of South Asia	386
15.3.4	Malay	389